

Presentación

La rica variedad de las diversas piezas que forman el traje típico aragonés, tanto masculino como femenino, se refleja también en un abundante y rico vocabulario, que hemos decidido hacerlo en varias partes. Esta diversidad se da también por comarcas, donde el traje típico se ha conservado y transmitido de generación en generación. Aunque la mayoría de las ocasiones son maneras diferentes de nombrar a piezas existentes en el resto del país, muchos vocablos se refieren a piezas que únicamente se dan en nuestra región.

Como en casi todas las cosas existe el riesgo de que toda esta gran cantidad de prendas y vocabulario se pierdan, lo que sería una verdadera pena, que algo tan nuestro se perdiera para siempre.



AYUNTAMIENTO
DE
MALLÉN
(ZARAGOZA)



O.N.G. Los Pardillos

www.belsinon.com



MALLÉN

Nº 81 ENERO DE 2008

VOCABULARIO INDUMENTARIA ARAGONESA

Abarca: calzado rústico de piel de buey o caballo, o de otros materiales sin curtir, de diversas formas según las épocas y las regiones, sujeta con abarqueras.

Abarqueras: tira de piel, o bien cordones o correas, para sujetar las abarcas a las piernas, a veces rodeando la pierna hasta cerca de la rodilla.

Acojilador, acoplador: cinturón.

Acotraciarse: arreglarse, vestirse.

Achustador: chaleco.

Aforrarse: ponerse en mangas de camisa.

Aforro: en mangas de camisa

Aguyedes: en Ansó, ojales respunteados en los puños para colgar cintas en el traje típico.

Albarca: calzado árabe, de cuero sujeto con correas. Abarca.

Alda: falda.

Aldeta: faldereta, parte de la camisa y faldas que rompe en la cintura y no baja excesivamente.

Alpargatas: alpargatas.

Alpargatóns: alpargatas viejas.

Apiazar: remendar, echar un pedazo.

Apretadera: corsé.

Apretador: corsé; gorrita de hilo que se pone a los recién nacidos.

Arguellada: la ropa que no acaba de limpiarse por mucho que se lave.

Arruffia: en Ribagorza, calzado con piel de cordero vuelta, que se usa en invierno.

Arruffies: en Benasque, medias calzas de piel de cordero, que se usan con las abarcas atacadera polea de metal o madera con que se sujetan o

abrochan los calzones en la cintura.

Atacar: abrocharse el calzón con atacadera.

Bacal: cuero para abarcas y correas.

Bajeras: prenda interior femenina, que se lleva debajo de las sayas; por dentro es de lana y por fuera de estameña.

Baldeño: en Ansó, pañal.

Balones, balóns: calzones.

Ballena: tira de acero para reforzar el corsé.

Bancal: en Ansó, pieza que cubre la cabeza en el traje femenino de ir a misa.

Bandal: delantal.

Baratina: en Campo, gorra, gorro

Basquiña: en Echo, falda.

Bestiu: vestido.

Bobiné: mantilla o manteleta con labor de encaje o calados, incorporada al traje femenino de Caspe y Bajo Aragón.

Bolcada: envoltura de los recién nacidos.

Bolchaca: bolsillo

Borzeguíns: en Bielsa, botas o zapatos fuertes para andar por la nieve.

Bosolla: bragueta.

Brodequín: borceguí.

Brusa: blusa, tocinera.

Buchizo: desgarrón en el traje.

Bugada: colada, montón de ropa para lavar.

Cacherulo, cachirulo: pieza del traje masculino, a modo de pañuelo que se anuda en la cabeza.

Cachura: prenda para cubrir la cabeza, que sienta mal o resulta ridícula.

Cadín: calcetín hecho con fibras de lana o cáñamo.

Calza: media del traje masculino.

Calzadera: cuerda de alpargata.

Calzar: quitar los pañales a los niños para vestirlos de corto.

Calcero: calzado.

Calceta: labor de punto.

Calcilla: especie de calcetín.

Calzón: pieza del traje masculino, pantalón que llega hasta la rodilla.

Calzorraques: pantalones de dormir de los niños pequeños.

Camuliga, camilega, camilera: liga.

Camatones: polainas.

Camisolín: jubón.

Canillera: parte de las medias que corresponde a la canilla.

Capote: capa de abrigo, con mangas y con menos vuelo y más ceñida que la capa.

Capucho: en Bielsa, prenda de abrigo que llevaban las mujeres, hecha de lana o de paño fino.

Carraza: en Echo (H.), collar, y también relicario del traje femenino.

Carrucha: broche que une el cuello de tela a la camisa, en el traje masculino.

Casqueta: gorra de visera.

Consola: en Benasque, correa que sujeta el zueco.

Corpé: en Caspe, chaleco del traje masculino.

Corpiño: jubón femenino, ajustado al cuerpo, sin mangas o almilla. En Echo, canesú, pieza del traje femenino; en Benabarre, chaleco de los hombres.

Carrexa, correya, correa: cinturón.

Cotilla: corsé.

Cuadrillo: en Ansó, cuadro de tela situado debajo del sobaco, en el vestido femenino.

Cuera: zamarra.

Cuerpo: chaleco infantil de lana.

Curcusute: cosido hecho mal y deprisa.

Currieta: correa larga para atar los zapatos.

Currio: correa de las abarcas.

Chambra: especie de blusa que llevaban las mujeres debajo del chipón.

Chanchullos: pantalones que se ponen sobre los usuales para trabajos más rudos.

Chapero: sombrero.

Chapín: zapato bajo de mujer.

Chaqueta: prenda masculina ajustada al cuerpo, con mangas, sin faldones, que llega hasta la cintura.

Chilindrajo: andrajo.

Chipón: jubón.

Chiponet: prenda que se ponía a los niños recién nacidos.

Chustillo: chaleco.

Dabantal, debantal: delantal, mandil.

Debilla: hebilla.

Delantal: cualquier prenda que se superpone por la parte delantera del cuerpo a otras prendas, normalmente de cintura para abajo.

Delantero: pellejo de cabra que cubre el pecho y los muslos de los pastores.

Desfilorchar, esfilorchar: deshilar.

Desfatalagau: desarreglado, mal vestido.

Encordadera: en Gistau (H.), cordón para atar por delante el chipón.

Encordonadera: cordón para atar el corsé.

Engorretarse: calarse la gorra hasta las orejas.

Enguerar: estrenar un traje.

Enguisar: remendar la ropa.

Escorcha: trozo de cuero verde necesario para hacer un par de abarcas

Esgarranchada: roto en la ropa.

Esgarrapau, esgarrau, esgarrupiau: que lleva el traje roto.

Esgarro: rotura en las ropas.

Esgarrufato: mal vestido.

Esgorretarse: quitarse el sombrero.

Esgorretau: sin nada en la cabeza.

Eslesida: ropa blanca alisada con la mano o suavizada por el desgaste.

Espaldero: piel de cabra que protege a los pastores de la lluvia.

Espargatas: alpargatas.

Esparteñas: alpargatas de esparto.

Esperijoliau: arreglado, que lleva excesivos adornos.

Espiguilla: en Echo, puntilla del traje femenino.

Espullarse: desnudarse.